

Projet Homère
Le site de la Langue Grecque
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[Elpida \]](#)
[0 nouveau message](#)
[FAQ](#)
[Rechercher](#)
[Membres](#)
[Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 4:38 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)
 Heures au format UTC + 2 heures [[Heure d'été](#)]

Traduction de la chanson de Notis







Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)


[[Panneau de contrôle du modérateur](#)]


[new topic](#)
[postreply](#)
Page 3 sur 4 [51 messages]
[Aller à la page Précédent](#) [1](#), [2](#), [3](#), [4](#) [Suivant](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#)





















[Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)



Auteur	Message
<p>Alexios</p> <p>offline</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:39 am Messages: 180 Localisation: Aigina (grèce) et Paris</p>	<p>Sujet du message: Publié: Mer Jan 30, 2008 1:16 pm</p> <p>Bonjour,</p> <p>il nous faudrait Γενέθλια και ο Αετός</p> <p>Γενέθλια το κλιπ http://fr.youtube.com/watch?v=QMQbCEY8nyE</p> <p>Ο Αετός το Κλιπ http://fr.youtube.com/watch?v=-4EbQ_f1QE</p> <p>Ο Αετός το καρασοκε http://fr.youtube.com/watch?v=LajDVF5aZ4Y</p> <hr/> <p>Αλέξιος Η Ελληνική Διασπορά</p> <p style="text-align: right;">     </p>
<p>Elpida</p> <p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Mer Jan 30, 2008 3:31 pm</p> <div style="border: 1px solid #ccc; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>Alexios a écrit:</p> <p>Bonjour,</p> <p>il nous faudrait Γενέθλια και ο Αετός</p> </div> <p>- Έχω ο Αετός : Θέλεις τους ελληνικούς στίχους ή γαλλικούς ή δύο ; - δεν έχω Γενέθλια αλλά εδώ : http://stixoi.info/stixoi.php?info=Lyri ... ng_id=4317 οι ελληνικοί στίχοι</p> <hr/> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p>









! ? X	
Haut	profile pm edit quote
Alexios	Sujet du message: Publié: Mer Jan 30, 2008 4:34 pm
<p>offline</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:39 am Messages: 180 Localisation: Aigina (grèce) et Paris</p>	<p>Νότης Σφακιανάκης - Γενέθλια</p> <p>Στίχοι: Στέλιος Μπικιάκης Μουσική: Στέλιος Μπικιάκης Πρώτη εκτέλεση: Στέλιος Μπικιάκης Άλλες ερμηνείες: Νότης Σφακιανάκης</p> <p>Στα μονοπάτια του καημού στη γέφυρα του στεναγμού μ' έκαν' η μάνα μου Μια φθινοπωρινή βραδιά, ζωή την κρύα σου καρδιά είδαν τα μάτια μου</p> <p>Με κουδουνίστρες πλαστικές όμορφες και χρωματιστές με νανουρίζανε Και τα ματάκια τα μικρά είδαν του κόσμου τ' αγαθά και συμφωνήσανε</p> <p>Ήταν το γάλα μου πικρό και το νεράκι μου γλυφό που με μεγάλωνε Κι απέναντι στη κούνια μου, η μοίρα η κακούργα μου και με καμάρωνε</p> <p>Ήταν το κλάμα μου μουντό σαν κάτι να 'θελα να πω, μα δεν με νιώσανε Μια λυπημένη αναπνοή για την πουτάνα τη ζωή που μου χρεώσανε</p> <p>Έτσι ξεκίνησα λοιπόν, έτσι ξεκίνησα, δεν με ρωτήσανε ζωή, μα σε συνήθισα Σαν πληγωμένο αετόπουλο στο χώμα, ψάχνω τη δύναμη να κρατηθώ ακόμα</p> <p>Έτσι ξεκίνησα λοιπόν, έτσι ξεκίνησα, άλλα μου δείξανε και άλλα εγώ αντίκρισα Θεέ μου κι ας ήξερα ποια μέρα θα πεθάνω και του θανάτου μου γενέθλια να κάνω</p> <p>Πάνω σε λάσπες και καρφιά στ' άδικου κόσμου τη φωτιά πρωτοπερπάτησα Ισορροπία σταθερή για να προλάβω τη ζωή, όμως την πάτησα</p> <p>Μονό το "α" και το "χ" στη σχολική μου εποχή πρωτοσυλλάβισα Γι αυτό το "αχ" και το "γιατί" όπου βρεθώ μ' ακολουθεί κι ας τριαντάρισα</p>











	<p>Έτσι περνούσε ο καιρός και γω στο δρόμο μου σκυφτός έκανα όνειρα Έτυχε να 'μαι απ' αυτούς που κολυμπάνε στους αφρούς και στα λασπόνερα</p> <p>Στάζει το αίμα της ψυχής, σαν τις σταγόνες της βροχής όμως ποιος νοιάζεται Και την αόρατη πληγή που μέσα μου αιμορραγεί ποιος την μοιράζεται</p> <p>Έτσι ξεκίνησα λοιπόν...</p> <hr/> <p>Αλέξιος Η Ελληνική Διασπορά</p>
Haut	 profile  pm  edit  quote
<p>Alexios</p>	<p>Sujet du message: Publié: Jeu Jan 31, 2008 12:47 am</p>
<p></p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:39 am Messages: 180 Localisation: Aigina (grèce) et Paris</p>	<p>voilà j'ai traduis les 4 premiers paragraphes mais j'ai quand même quelques doutes:</p> <p>aux sentiers de la douleur au pont du soupir ma petite maman ma fait une soirée d'automne, mes yeux ont vu une vie de ton coeur froid (sortir ?)</p> <p>Des hochets de plastique beaux et colorées m'ont bercés Et les petits yeux voyeurs / ma correction ont vu les choses des gens et ont acquiescés / ma correction</p> <p>Mon lait était amer Et mon eau saumatre M'a fait grandir Et devant mon berceau Mon destin, le bandit M'a snobé.</p> <p>C'était ma larme sombre Comme quelque chose que j'ai voulu dire Mais ils ne m'ont pas compris. Un souffle triste Pour cette garce de vie Qui m'a taxé</p> <hr/> <p>Αλέξιος Η Ελληνική Διασπορά</p> <p>Dernière édition par Alexios le Jeu Jan 31, 2008 1:58 am, édité 4 fois au total.</p>

Haut	profile pm	edit quote
William	Sujet du message:	Publié: Jeu Jan 31, 2008 12:57 am
<p>offline</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:07 pm Messages: 446 Localisation: Saint-Nazaire, France</p>	<p>Voici ce que j'ai trouvé :</p> <p>Sur les sentiers de la douleur Sur le pont du gémissement ma mère m'a donné le jour une soirée d'automne la vie a fait ton coeur froid mes yeux ont vu</p> <p>les hochets en plastique beaux et colorés m'ont bercé et les petits yeux ont vu les biens du monde et ils se mirent en harmonie</p> <p>C'était mon lait amer et ma petite eau saumâtre qui m'ont fait grandir et devant berceau mon destin malfaiteur aussi me narguait</p> <p>C'était mes larmes confuses comme quelque chose que j'ai voulu dire une triste respiration pour une p**** de vie qui m'a taxé</p> <hr/> <p>« Le monde naît, Homère chante, c'est l'oiseau de cette aurore » Victor Hugo</p>	   
Haut	profile pm	edit quote
Alexios	Sujet du message:	Publié: Jeu Jan 31, 2008 12:58 am
<p>offline</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:39 am Messages: 180 Localisation: Aigina (grèce) et Paris</p>	<p>pas mal syco ton deuxième paragraphe, je trouve que le tien à plus de sens</p> <hr/> <p>Αλέξιος Η Ελληνική Διασπορά</p>	   
Haut	profile pm	edit quote
William	Sujet du message:	Publié: Jeu Jan 31, 2008 1:14 am
<p>offline</p> <p>Modérateur/trice</p>	<p>c'est intéressant de comparer les versions de chacun !</p> <hr/> <p>« Le monde naît, Homère chante, c'est l'oiseau de cette aurore » Victor Hugo</p>	

 <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:07 pm Messages: 446 Localisation: Saint-Nazaire, France</p>	<div style="text-align: right;">     </div>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote </p>
<p>Dino</p> <p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: Publié: Jeu Jan 31, 2008 12:22 pm</p> <p>@ Alexios & Syco: Le terme Η γέφυρα του στεναγμού de la chanson est une allusion au Pont des Soupirs de Venise qui se dit en grec: Γέφυρα των Στεναγμών.</p> <div style="text-align: right;">     </div>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote </p>
<p>William</p> <p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:07 pm Messages: 446 Localisation: Saint-Nazaire, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Jeu Jan 31, 2008 1:34 pm</p> <p>j'y avais pensé, mais je n'ai pas osé le traduire ainsi !</p> <hr/> <p>« Le monde naît, Homère chante, c'est l'oiseau de cette aurore » Victor Hugo</p> <div style="text-align: right;">     </div>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote </p>
<p>Dino</p> <p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: Publié: Jeu Jan 31, 2008 3:37 pm</p> <p>Pas grave. Sans les majuscules, le sens est le même.</p> <div style="text-align: right;">     </div>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote </p>
<p>Alexios</p>	<p>Sujet du message: Publié: Jeu Jan 31, 2008 11:49 pm</p>

<p>offline</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:39 am Messages: 180 Localisation: Aigina (grèce) et Paris</p>	<p>Syc0 a écrit:</p> <p>c'est intéressant de comparer les versions de chacun !</p> <p>C'est vrai syc0! on peut voir comme ça la gymnastique des autres!!</p> <hr/> <p>Αλέξιος Η Ελληνική Διασπορά</p> <p style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</p>
<p>Haut profile pm edit quote</p>	
<p>Alexios</p> <p>offline</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:39 am Messages: 180 Localisation: Aigina (grèce) et Paris</p>	<p>Sujet du message: refrain de genethlia Publié: Lun Fév 04, 2008 10:56 pm</p> <p>γεία σας σε ολους</p> <p>voici le traduction du refrain de genethlia</p> <p>c'est comme ça que j'ai commencé, ainsi j'ai commencé, ils m'ont demandé (ma) vie, mais je m'y suis habitué comme un enfant d'aigle blessé de la terre, je recherche la force de me retenir</p> <p>c'est comme ça que j'ai commencé, ainsi j'ai commencé, Certains m'ont montré d'autres choses mais moi j'ai regardé mon dieu car je savais qu'un certain jour je mourrai et de ma mort j'en ferais une renaissance(anniversaire)</p> <hr/> <p>Αλέξιος Η Ελληνική Διασπορά</p> <p style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</p>
<p>Haut profile pm edit quote</p>	
<p>Alexios</p> <p>offline</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:39 am Messages: 180 Localisation: Aigina (grèce) et Paris</p>	<p>Sujet du message: Publié: Dim Fév 10, 2008 2:39 am</p> <p>Je me demande si j'ai traduis là où il fallait... ☹️☹️☹️</p> <hr/> <p>Αλέξιος Η Ελληνική Διασπορά</p> <p style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</p>
<p>Haut profile pm edit quote</p>	
<p>Elpida</p> <p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>	<p>Sujet du message: Publié: Dim Fév 10, 2008 9:27 pm</p> <p>Alexios a écrit:</p> <p>Je me demande si j'ai traduis là où il fallait... ☹️☹️☹️</p>

 <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Oui c'est le bon endroit. Notis a un sujet "rien que pour lui" car Dionysia avait ouvert un sujet spécifique pour ce chanteur et j'ai trouvé plus pratique de mettre toutes ses chansons dans un même sujet.</p> <p>Pour les traductions d'autres interprètes, tu peux aller dans "entraînement pour la traduction - la traduction de nos chansons Grecques préférées".</p> <p>Mais pour l'index, j'ai fait un index commun à toutes les chansons 😊</p> <hr/> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p>
Haut	  
	 profile  pm  edit  quote

<p style="text-align: center;">Alexios</p> <p style="text-align: center;"> offline</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:39 am Messages: 180 Localisation: Aigina (grèce) et Paris</p>	<p>Sujet du message: 📅 Publié: Jeu Fév 21, 2008 11:30 pm</p> <p>Alors j'aimerais bien savoir si j'ai bien traduit avant d'en faire d'autre?</p> <hr/> <p>Αλέξιος Η Ελληνική Διασπορά</p>
Haut	   
	 profile  pm  edit  quote

Afficher les messages depuis: Trier par



Page 3 sur 4 [51 messages]
Aller à la page [Précédent](#) [1](#), [2](#), [3](#), [4](#) [Suivant](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entraînement pour la traduction de chansons](#)
Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

Qui est en ligne ?

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide:

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
 Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:

Sauter vers:

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group
 Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)